Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wejrzyj, JAHWE, gdyż jestem w ucisku! Moje wnętrze wzburzone, moje serce przewraca się we mnie, bo byłam bardzo nieposłuszna. Na ulicy osieraca miecz, a dom jest niczym śmierć.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ר Wejrzyj, JAHWE, bo jestem w niedoli! Moje wnętrze się burzy, serce chwyta skurcz. Tak, byłam nieposłuszna. Na ulicy [dzieci] osieraca miecz! W domach zaś panoszy się śmierć!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Spójrz, JAHWE, bo jestem utrapiona, moje wnętrzności drżą, moje serce przewraca się we mnie, gdyż uparcie się buntowałam. Na dworze miecz osieroca, *a* w domu nie ma nic oprócz śmierci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wejrzyż, Panie, bomci utrapiona, wnętrzności moje strwożone są, wywróciło się serce moje we mnie, przeto, żem była bardzo odporna; na dworze miecz osieraca, a w domu nic niemasz jedno śmierć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Obacz, JAHWE, żem uciśniona, wzruszył się brzuch mój, przewróciło się serce moje we mnie samej, bom gorzkości jest pełna; na dworze miecz zabija, a doma śmierć takaż jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Resz Spójrz, Panie, bo jestem w ucisku, drgają me trzewia, ściska się we mnie serce, bo byłam oporna. Na ulicy miecz się sroży, a w domu - śmierć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wejrzyj, Panie, jak jestem utrapione, burzą się moje wnętrzności! Moje serce przewraca się we mnie, bo byłom bardzo przekorne. Na zewnątrz osieraca miecz, a w domu zaraza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	*Resz* Wejrzyj, JAHWE, bo cierpię udrękę, burzą się moje wnętrzności. Serce dygoce we mnie, gdyż bardzo się buntowałam. Na zewnątrz zabija miecz, a w domu – śmierć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Racz wejrzeć, JAHWE, bo jestem w udręce! Burzą się moje wnętrzności. Serce we mnie się kraje, bo uparcie się buntowałam. Na zewnątrz miecz zabija, a w domu - zaraza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Racz wejrzeć, Jahwe, bo jestem w udręce, burzą się moje wnętrzności! Serce dygoce we mnie, bo uparcie się buntowałam. Na dworze miecz zabija, a w domu - zaraza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Поглянь, Господи, бо я пригнічений. Моє лоно стривожилося, обернулося в мені моє серце, бо будучи огірчена я огірчила. Зі зовні бездітним зробив мене меч так як в домі смерть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Spójrz, WIEKUISTY, jak mi ciasno oraz jak wrze me wnętrze. W moim łonie przewraca się serce, gdyż jestem krnąbrna i byłam krnąbrna. Na zewnątrz miecz osierocał, a wewnątrz mór.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zobacz, JAHWE, bo jestem w opałach. Burzą się moje trzewia. Serce me wywrócone we mnie, gdyż byłam na wskroś buntownicza. Na zewnątrz miecz zabierał dzieci. W domu to samo co śmierć.